

# SÉNAT DE BELGIQUE

# BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1952-1953.

ZITTING 1952-1953.

29 OCTOBRE 1953.

29 OCTOBER 1953.

**Projets de Déclarations  
relatives à la revision de la Constitution (1).**

**Ontwerpen van verklaringen  
betreffende de herziening van de Grondwet (1).**

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision :

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening :

- du Titre III de la Constitution par l'insertion d'un article 25<sup>bis</sup> relatif à l'attribution de pouvoirs à des autorités supranationales ou internationales;
- de l'article 68 de la Constitution;
- de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la Constitution.

- van Titel III van de Grondwet, door de invoeging van een artikel 25<sup>bis</sup> betreffende de toekenning van machten aan supranationale of internationale gezagsorganen;
- van artikel 68 van de Grondwet;
- van artikel 1, lid 4, van de Grondwet.

Bruxelles, le 14 octobre 1953. (2)

Brussel, 14 October 1953. (2)

*Le Président  
de la Chambre des Représentants,*

*De Voorzitter  
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,*

FR. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.  
J. OBLIN.

\* \*

(1) Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

556 (Session de 1952-1953) : Projet de déclaration;  
595, 611, 628, 633, 656 et 692 (Session de 1952-1953) : Amendements;  
453 (Session de 1951-1952) : Proposition de déclaration;  
369 (Session de 1952-1953) : Proposition de déclaration;  
693 (Session de 1952-1953) : Rapport;  
696 (Session de 1952-1953) : Avis des professeurs d'Université;  
697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730, 731, 735 et 746 (Session de 1952-1953) : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

6, 7, 8, 14, 15, 20, 21, 27 et 29 octobre 1953.

(2) R. A 4724.

(1) Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

556 (Zitting 1952-1953) : Ontwerp van verklaring;  
595, 611, 628, 633, 656 en 692 (Zitting 1952-1953) : Amendementen;  
453 (Zitting 1951-1952) : Voorstel van verklaring;  
369 (Zitting 1952-1953) : Voorstel van verklaring;  
693 (Zitting 1952-1953) : Verslag;  
696 (Zitting 1952-1953) : Advies van de Universiteitsprofessoren;  
697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730, 731, 735 en 746 (Zitting 1952-1953) : Amendementen.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

6, 7, 8, 14, 15, 20, 21, 27 en 29 October 1953.

(2) R. A 4724.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision :

- de l'article 39 de la Constitution, exception faite de la seconde phrase;
- de l'article 47, alinéa 3, de la Constitution;
- de l'article 52 de la Constitution;
- de l'article 57 de la Constitution.

Bruxelles, le 21 octobre 1953. <sup>(1)</sup>

*Le Président  
de la Chambre des Représentants,*

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening :

- van artikel 39 van de Grondwet, de tweede volzin uitgezonderd;
- van artikel 47, lid 3, van de Grondwet;
- van artikel 52 van de Grondwet;
- van artikel 57 van de Grondwet.

Brussel, 21 October 1953. <sup>(1)</sup>

*De Voorzitter  
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,*

FR. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.  
J. OBLIN.

\* \* \*

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision :

- de l'article 56bis de la Constitution, par sa suppression;
- de l'article 70, alinéa 1, de la Constitution.

Bruxelles, le 27 octobre 1953. <sup>(2)</sup>

*Le Président  
de la Chambre des Représentants,*

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening :

- van artikel 56bis van de Grondwet, door weglating;
- van artikel 70, lid 1, van de Grondwet.

Brussel, 27 October 1953. <sup>(2)</sup>

*De Voorzitter  
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,*

FR. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.  
J. OBLIN.

\* \* \*

(1) R. A 4725.

(2) R. A 4726.

(1) R. A 4725.

(2) R. A 4726.

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision :

- du Titre VIII de la Constitution, par l'adjonction d'un article 140 disant que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi;
- de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise;
- des dispositions transitoires à l'article 47 de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 52 de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 53 de la Constitution;
- des dispositions transitoires à l'article 56bis de la Constitution;
- du Titre VIII de la Constitution, par l'insertion d'une disposition transitoire permettant de déroger à l'article 41 en ce qui concerne l'adoption, par les Chambres de la version néerlandaise des lois qui ont été promulguées avant la fin de la revision Constitutionnelle en cours;
- de l'article 132 de la Constitution, par son abrogation;
- de l'article 135 de la Constitution, par son abrogation;
- de l'article 136, de la Constitution, par son abrogation.

Bruxelles, le 29 octobre 1953. (1)

*Le Président*  
*de la Chambre des Représentants,*

FR. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT.  
J. OBLIN.

(1) R. A 4727.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening :

- van Titel VIII van de Grondwet, door toevoeging van een artikel 140 waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zullen zijn;
- van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst ervan vast te leggen;
- van de overgangsbepalingen van artikel 47 van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 52 van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 53 van de Grondwet;
- van de overgangsbepalingen van artikel 56bis van de Grondwet;
- van Titel VIII van de Grondwet, door de invoeging van een overgangsbepaling welke een afwijking van artikel 41 toelaat wat betreft het aannemen door de Kamers van de Nederlandse tekst van de vóór het einde van de in gang zijnde Grondwetsherziening uitgevaardigde wetten;
- van artikel 132 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van;
- van artikel 135 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van;
- van artikel 136 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van.

Brussel, 29 October 1953. (1)

*De Voorzitter*  
*van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,*

(1) R. A 4727.